# AUTOUR DU RETABLE DIT DU MAÎTRE À L'ŒILLET

AVE
GRATIA
PLENA
DNS
TECUM

# AUTOUR DU RETABLE DIT DU MAÎTRE À L'ŒILLET

Présentation historique de l'œuvre, accompagnée d'une évocation poétique et musicale

Verena Villiger : présentation du retable
René Perler et Fabrice Hayoz : illustration musicale
Simone de Reyff : illustration poétique

Eglise des Cordeliers de Fribourg

Vendredi 24 mars 2023 à 18h30

Entrée libre
Collecte à la sortie

AMIS DE LA BCU
FREUNDE DER KUB

Avec le soutien de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

**Bibliothèque cantonale et universitaire** BCU
**Kantons- und Universitätsbibliothek** KUB

# ANNONCIATION

## Josquin Desprez (≈1450 -1521)
*Per illud Ave prolatum*

| | | |
|---|---|---|
| **Per illud Ave prolatum**<br>**et tuum responsum gratum,**<br>**est ex te verbum incarnatum,**<br>**quo salvantur omnia.** | *(Par la salutation de l'Ave*<br>*Et par ta gracieuse réponse*<br>*Le Verbe en toi s'est fait chair*<br>*Par lequel toute chose est sauvée.)* | *(Etwas ist aus diesem Ave entstanden,*<br>*und dank deiner Antwort*<br>*wurde aus dir das Wort Fleisch.*<br>*Daraus wurde alles gerettet.)* |

## Prières tirées des *Quinze Joyes Nostre Dame moult devotes*, 1511

***La premiere joye***
Tresdoulce dame, pour icelle [***cette***] grant joye que vous eustes quand le sainct ange Gabriel vous apporta la nouvelle que le sauveur de tout le monde viendroit en vous, Doulce dame de pitié, priez luy que vueille venir en mon cueur spirituellement, amen.

***La ii. joye***
Tresdoulce dame, pour icelle grant joye que vous eustes quant vous allastes à la montaigne visiter saincte Helizabeth vostre cousine, et elle vous dist que vous estiés benoiste [***bénie***] sur toutes femmes, et que le fruict de vostre ventre estoit benoist, Doulce dame, priez luy que son benoist fruict me vueille rassasier.
Amen.

***La tierce joye***
Tresdoulce dame, pour icelle grant joye que vous eustes quand vous sentistes mouvoir le filz de Dieu en voz precieux flans, Doulce dame, priez luy que vueille esmouvoir mon cueur à luy servir et aymer.
Amen.

**Michael Praetorius (1571 - 1621),** pour la fête de l'Annonciation (25 mars) : antienne tirée de l'*Hymnodia Siona* (1611)
*Fit porta Christi pervia*

| | | |
|---|---|---|
| **Fit porta Christi pervia**<br>**referta plena gratia,**<br>**transitque rex, et permanet**<br>**clausa, ut fuit per saecula.** | *(Voici que devient accessible*<br>*La porte du Christ, abondante et pleine de grâce.*<br>*Le roi la franchit, toutefois elle demeure fermée*<br>*Comme elle l'a été de toute éternité.)* | *(Es öffnet sich Christi Tür,*<br>*voll aller Gnade,*<br>*der König schreitet hindurch,*<br>*sie bleibt verschlossen, wie sie es immer war.* |

# À LA DÉCOUVERTE DU RETABLE
## *Présentation de Verena Villiger*

# NATIVITÉ

**Michael Praetorius,** pour le jour de Noël : antienne tirée de l'*Hymnodia Siona* (1611)
*Domus pudici pectoris*

| | | |
|---|---|---|
| **Domus pudici pectoris**<br>**templum repente fit Dei,**<br>**intacta nesciens virum**<br>**verbo concepit filium.** | *(Soudain, le chaste sein*<br>*Devient temple de Dieu.*<br>*Demeurée intacte, parce qu'elle n'a pas connu d'homme,*<br>*Par la grâce de la Parole, [Marie] a conçu son Fils.)* | *(Das Haus der schamhaften Brust*<br>*wird plötzlich Tempel Gottes:*<br>*Unberührt, nichts wissend von einem Mann,*<br>*empfing sie im Schoß den Sohn.)* |

## Arnoul Grében (≈1420 - ≈1485), Ballade de Notre-Dame au chevet de son enfant, tirée du *Mystère de la Passion* (1450)

Mon chier enfant, ma très doulce portée,
mon bien, mon heur, mon seul avancement,
ma tendre fleur que j'ay long temps portée
et engendré de mon sang proprement,
virginalment ton corps humain receuz,
virginalment t'ay enfenté sans peine,
qui m'a donné esperance certaine
qu'à ton povoir ame ne se compere [***personne ne se mesure à ta puissance***] ;
dont [***c'est pourquoi***] je t'adore et te clame à voix pleine
**mon doulx enfant, mon vray Dieu et mon pere.**

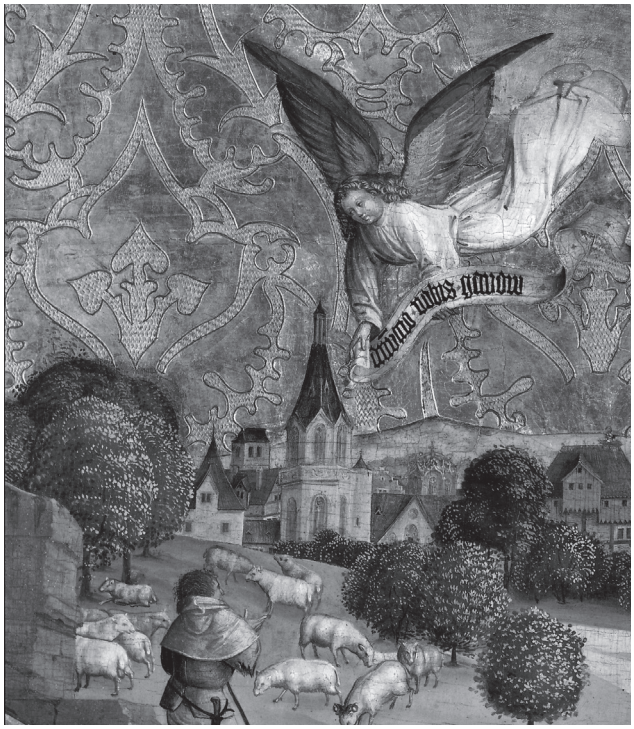
Haultement fus en mon cueur confortée [***consolée***]
de recevoir ton doulx adnoncement [***la douce annonce de ta venue***],
et d'un plaisir en plus haut transportée
quant, en mes flans te senti purement.
Elisabeth, dame, bien l'apperceuz [***tu l'as bien compris***] :
tu me promis, et point ne me deceuz [***et tu ne m'as pas trompée***],
parfaire à moy la promesse haultaine. [***la promesse divine s'est réalisée en moi***]
Or [***maintenant***] te puis voir, rosée souveraine,
vray Dieu et homme ; et quand je considere
ton hault povoir, je t'onneure à l'estrainne [***je te vénère comme un heureux présage***],
**mon doulx enfant, mon vray Dieu et mon pere.**

Je vous mercie puissance redoubtée,
je vous mercie, divin gouvernement
qui vostre ancelle [***servante***] avez huy [***aujourd'hui***] acceptée
à enfenter vostre filz doulcement.
Filz precieux de deité yssuz,
humilité t'amaine de lassus [***du ciel***],
pour estre frere à creature humaine,
ô lieu piteux, à naissance puraine [***situation indigne d'une naissance sans tache***].
Filz de hault pris, né de petite mere,
que puis-je plus ? je te nonce [***te proclame***] à voix sainne
**mon doulx enfant, mon vray Dieu et mon pere.**

## Antonio Lotti (1667-1740)
*Salve Regina*

**Salve Regina,**
**Mater misericordiæ,**
**vita dulcedo et spes nostra, salve.**
**Ad te clamamus,**
**exsules filii Evæ.**
**Ad te suspiramus, gementes et flentes**
**in hac lacrymarum valle.**
**Eia ergo, advocata nostra,**
**illos tuos misericordes oculos ad nos converte.**
**Et Jesum benedictum fructum ventris tui,**
**nobis, post hoc exsilium, ostende.**
**O clemens, o pia, o dulcis**
**Virgo Maria !**

*(Salut, ô Reine,*
*Mère de miséricorde,*
*notre vie, notre douceur, notre espérance, salut !*
*Nous crions vers toi,*
*enfants d'Ève exilés.*
*Vers toi nous soupirons, gémissant et pleurant*
*dans cette vallée de larmes.*
*Ô toi, notre avocate*
*tourne vers nous ton regard miséricordieux.*
*Et, après cet exil, montre-nous Jésus,*
*le fruit béni de tes entrailles.*
*Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce*
*Vierge Marie !)*




*(Sei gegrüßt, o Königin,*
*Mutter der Barmherzigkeit,*
*unser Leben, unsre Wonne*
*und unsere Hoffnung, sei gegrüßt!*
*Zu dir rufen wir verbannte Kinder Evas;*
*zu dir seufzen wir trauernd und weinend*
*in diesem Tal der Tränen.*
*Wohlan denn, unsre Fürsprecherin,*
*deine barmherzigen Augen wende uns zu*
*und nach diesem Elend zeige uns Jesus,*
*die gebenedeite Frucht deines Leibes.*
*O gütige, o milde, o süße*
*Jungfrau Maria.)*

## Extrait des *Meditacions du glorieux saint Bonaventure sur le* Salve Regina*, translatées de latin en françoys par venerable docteur maistre Jean Gerson* (1363-1429)

*Salve Regina, mater misericordie, vita dulcedo et spes nostra, salve*. Ô mon ame, fille de saincte Eglise, si en ensuyvant [***à la suite de***] saincte Eglise ta mere tu veulx saluer la mere de l'espoux de ycelle, c'est assavoir la glorieuse Vierge Marie, mere de Jhesus, tu dois premierement considerer sa magnitude et tresexcellente dignité, et qu'elle ne peult estre plus dignement saluée en louange et commendacion que de estre appellée mere de Dieu. Or donc, ô mon ame, sa magnificence esmerveillant, et de ycelle espirituellement toy esjouyssant [***te réjouissant à son sujet***], reveramment et devotement te approche de elle en disant : *Salve*. Je te salue. Et tantost [***bientôt***] retourne à toy, pensant à ta petitesse, et considerant la magnitude de la mere de Dieu, adonc [***alors***] luy dis : - Tresexcellente dame, ayes pacience que je tresmiserable creature me ose presenter devant tant excellente dame, et presume saluer la royne des cieux, la dame des anges, et la mere de mon Dieu. Mais, ô ma dame, ta humble benignité, ta humble condicion et doulce humilité me donnent esperance, que jà soit [***malgré que***] ce que tu soyes l'arche de Dieu, sans comparaison plus noble que l'arche de l'ancien testament, et moy plus ignoble et plus ville que nul fiens [***ordure***], toutefois quant je te toucheray du cueur, et te saluray de bouche, je ne tiens [***pense***] pas estre de toy refusée, mais plus tost de fervente amour enflambée, et par ta benigne clemence en toutes mes petitions legierement [***sans peine***] exaulcée. Et en ceste fiance [***confiance***] je ose dire, parlant familierement à toy avec ma mere saincte Eglise : *Salve Regina misericordie*.

## Michael Praetorius, *Musae Sionae (…) neundter Theil* (Wolfenbüttel, 1610)
*Ein Kindelein so löbelich*

**Ein Kindelein so löbelich**
**ist uns geboren heute**
**von einer Jungfrau säuberlich,**
**zu Trost uns armen Leuten.**
**Wär uns das Kindlein nit geborn,**
**so wärn wir allzumal verlorn;**
**das Heil ist unser aller.**
**Ei du süßer Jesu Christ,**
**der du Mensch geboren bist,**
**behüt uns vor der Hölle.**

*(Un petit enfant très doux*
*nous est né aujourd'hui*
*d'une vierge pure,*
*pour la consolation des pauvres gens.*
*Si ce petit enfant n'était pas né,*
*Nous serions tous perdus :*
*Il est notre salut à tous.*
*O, doux enfant Jésus,*
*Toi qui as pris par naissance notre humanité,*
*Préserve nous de l'enfer.)*

**Michael Praetorius, *Musae Sionae (…) neundter Theil* (Wolfenbüttel, 1610)**
*In dulci jubilo*

**In dulci jubilo,**
**nun singet und seid froh,**
**unsers Herzens Wonne**
**leit in praesepio**
**und leuchtet als die Sonne**
**matris in gremio**
**Alpha es et O.**

*(*In dulci jubilo *[avec un doux chant de joie]*
*Chantez et réjouissez-vous :*
*Celui qui réjouit nos cœurs*
*Repose* in praesepio *[dans la crèche],*
*Et brille comme le soleil*
Matris in gremio *[dans le giron de sa mère].*
Alpha es et O. *[Tu es l'Alpha et l'Omega].)*

# EPIPHANIE

**Marguerite de Navarre, Prière de la Vierge pour les rois mages, *Comédie des Trois Rois* (1547)**

Dieu, qui les cœurs des roys
Tousjours tient en sa main,
Les conduise tous trois
Et leur soit tant humain [***bienveillant***],
Qu'ilz puissent soir et main [***matin***]
Vivre sans nul tourment,
Et puis un beau demain
Avoir contentement.

O Père et roy celeste,
Graces humbles te rens
Que ton Filz manifeste
A ces peuples forens [***étrangers***].
En protection prens
Les tiens, et metz en un
Les petits et les grans,
Donnant grace à chacun.

Le peuple cheminant
En tenebres obscures,
En peril eminent
De mort et peines dures,
A veu les aventures [***événements***]
Ainsi que la lumiere
Qui à tes creatures
Donne clarté planiere [***plénière***].

Parquoy [***c'est pourquoi***] loué tu soye,
Car sans fin je desire,
Quelque part que je soye,
Te collauder [***louer***], ô Sire.
Et comme au ciel empire
Te louent tous les anges,
En ce monde j'aspire
Qu'on te donne louenges.

**Michael Praetorius, *Hymnus V. In F. Trium Regum* (Sedulius) de l'*Hymnodia Siona (1611)***
*Lavacra puri gurgitis coelestis agnus attigit*

| | | |
|---|---|---|
| **Lavacra puri gurgitis**<br>**coelestis agnus attigit,**<br>**peccata quae non detulit,**<br>**nos abluendo sustulit.** | *(L'Agneau céleste a touché*<br>*Les eaux jaillissantes et pures.*<br>*Les péchés qu'il n'a pas commis*<br>*Il les a pris sur lui en nous lavant.)* | *(Ein Gottes Lamm stieg er herab,*<br>*Das uns ein reines Sühnbad gab:*<br>*Das, selbst rein, unsre Sünden trug,*<br>*Um uns zu lösen von dem Fluch.)* |

# PASSION

**Marguerite de Navarre, *Contemplation sur Agnus Dei* (1547-1549)**

[…]
Agneau de Dieu, tant longs temps attendu,
Par charité, pour tenir la promesse,
Du ciel çà bas [***ici-bas***] pour nous as desendu
Voire [***vraiment***] pour nous, à tous maulx t'es rendu,
Et à la mort, en douleur, en tristesse,
Mort de la croix, remplie de detresse,
Que nous avons justement merité.
Mais tu as prin [***pris***] de l'ame pecheresse
Tout le peché : ô quelle charité.

Dessus la croix par peché attaché,
Tu as vestu le vestement taché
Pour nous donner la blanche et necte estolle.
Comme pescheur as esté descraché,
Mocqué, battu et de fouetz hachez,
Prenant plaisir à jouer nostre rolle,
Gouttant pour nous la mort qui tout affolle [***blesse, détruit***],
En la rendant par la mort pour nous morte,
Sans que saillit [***sans que sorte***] de ta bouche parolle
De contredit [***de résistance***], montrant ton amour forte.

Comme l'aigneau se laisse au [***par le***] berger prendre
Qui le veult tondre, et ne se saict deffendre,
[Tu es cloué] ainsi qu'Amour impere [***commande***]
Dessus la croix, te contraignant estandre
Comme un aigneau ton corps et l'esprit randre
Entre les bras de ton Dieu et ton Pere,
Et puis qu'Amour si fort en toy opere
Qu'elle a rendu ton corps comme une corde,
Je te requiers ce que par toy j'espere :
Aigneau de Dieu, faictz nous misericorde.

Aigneau de Dieu, que nous croions tous estre
Resuscité et receu à la dextre
De Dieu, duquel tu as toutte puissance :
Car il t'a faict juge sur tous et maistre,
Voire advocat, le meilleur que peust estre,
Pour nous gaigner du ciel la jouyssance,
Et qui plus est, paieur en habondance
Pour nous qui tant et tant à Dieu devons :
Tu as de nous mieulx que nous congnoissance,
Et plus [d'amour] à nous que nous n'avons.

[…]
O triomphant de nous noz ennemis,
Quant tous en ungs seront par toy remis,
Ton renc [***rang***] et septre au Pere tu rendras :
Lors sera Dieu tout en tous ses amis,
Et tout en tout trestous à Luy [unis].
Là tes brebis dans le pastis [***pâturage***] tiendras,
[Là] tout sçavoir aux tiens tu apprendras.
O doux Aigneau, quand tel bien je recorde [***je considère***],
Dire je puis, las, tu ne me fauldras [***tu ne me feras pas défaut***] :
Aigneau de Dieu, faiz nous misericorde.

Vivant du pain dont les tiens tu repais [***nourris***],
Afin [qu'à] toy pacificque j'acorde : [***afin que je me réconcilie avec toi***]
Aigneau de Dieu, donne nous tous la paix.

## Josquin Desprez, *Agnus Dei*, tiré du *Dodekachordon* (1547) de Henricus Glareanus
*Agnus Dei*

| | | |
|---|---|---|
| **Agnus Dei,**<br>**qui tollis peccata mundi,**<br>**miserere nostri.** | *(Agneau de Dieu,*<br>*qui enlèves les péchés du monde,*<br>*aie pitié de nous.)* | *(Lamm Gottes,*<br>*Du nimmst hinweg die Sünde der Welt.*<br>*Erbarme Dich unser.)* |

## La Ceppède, Paraphrase de l'hymne de la Passion, *Vexilla Regis* etc. (1613)
*Les Cornettes du Roy volent par la campaigne*

Les Cornettes [***étendards***] du Roy volent par la campaigne,
La Croix mysterieuse eclate [***manifeste***] un nouveau jour,
Où l'Autheur de la chair, de sa chair s'accompaigne [***prend sa part***]
Et fait de son Gibet [***sa Croix***]un Theatre d'Amour.

Là pour nostre rachept, là, pour nostre doctrine [***enseignement***] ,
Il tend ores [***maintenant***] ses mains, tend ses deux pieds aux cloux,
Tandis [***pendant ce temps***] les cloux d'amour cloüent dans sa poitrine
Son coeur tout amoureux, qui s'immole pour nous.

Mort sur cette potence, une lance outrageuse [***cruelle***]
Luy perce le costé, d'où surgeonne soudain
De son sang, et d'eau vive une onde avantageuse [***généreuse***]
Pour lancer [***percer***] le bourbier, qu'il a tant à desdain.

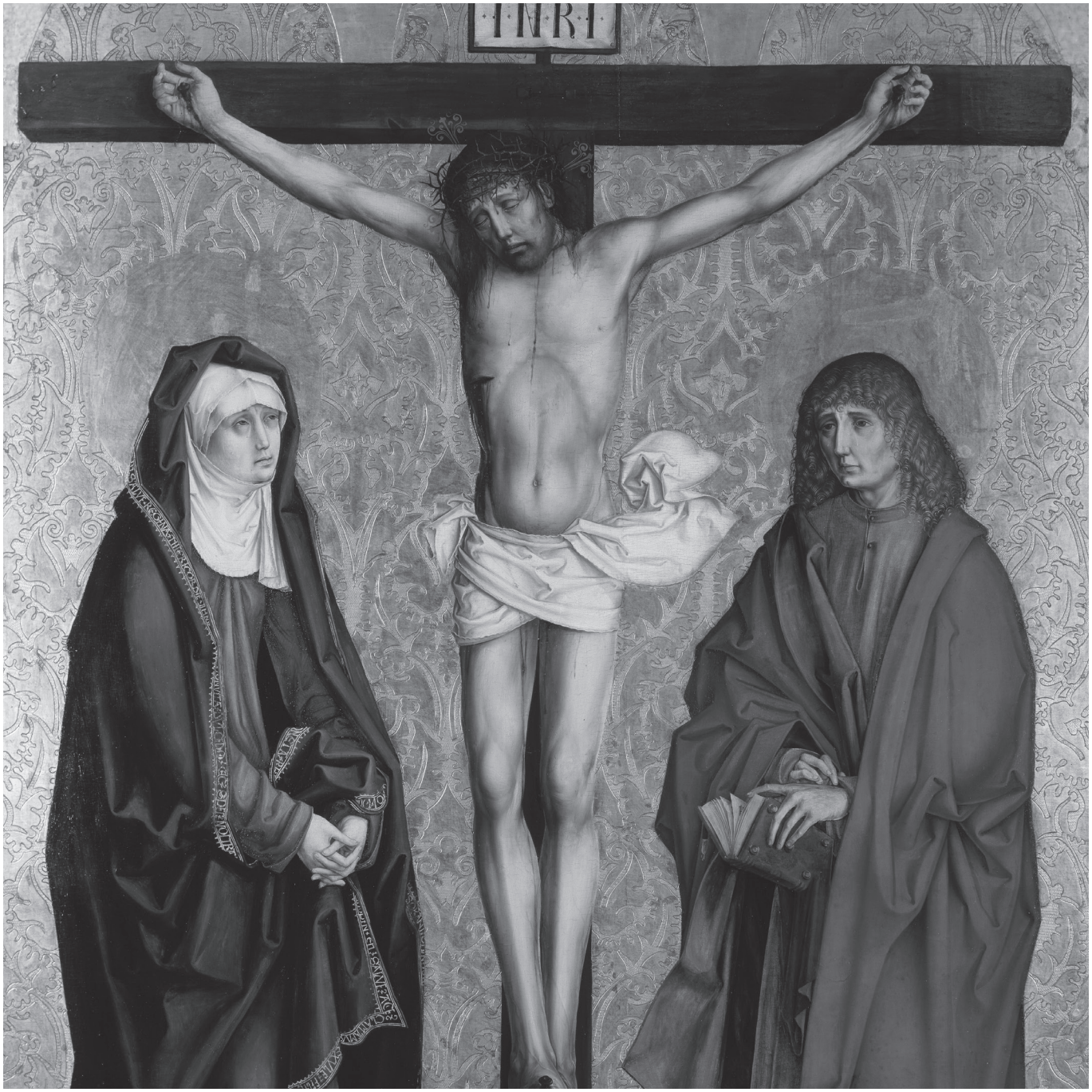
C'est ce qu'obscurement le bon David souspire,
C'est ores [***maintenant***] que, suivant ses prophetiques vers,
Du Bois, le Tout-Puissant établit son Empire,
Qu'au Bois, que par le Bois il regit l'univers.

Arbre brillant et beau, que la pourpre Royale
Pare, orne, vermillonne, enlumine, enrichit,
De quel tige [***origine, lignée***] t'éleut cette ame déloyale,
Qui pour ces membres saincts en gibet t'affranchit [***choisit***]?

Arbre trois-fois heureux, qui vois pendre à tes branches
La rançon de ce Tout, tu balances [***tiens en équilibre***] ce Corps
Qui nos pechez balance [***compense, répare***]. En toy sont nos revanches,
Tu reprens sa reprinse [***proie***] au Coursaire des morts ***[Satan]***.

Ô Croix, que mon espoir à tes bouts aboutisse,
A ce jour que le sang sur toy coule à randon ***[en abondance]***,
Augmente, s'il te plait, aux justes la justice,
Et donne aux criminels le désiré pardon.

Esprits que cette Croix, que ce Gibet recrée,
Au sainct los [***louange***] du Trin'-un [***Dieu un en trois Personnes***] rangez tous vos propos.
Trin'-un, qui nous sauvez par cette Croix sacrée
Guidez nous, guindez [***élevez***] nous au sublime repos.


INRI

## Hymne *Vexilla Regis* attribuée à Venance Fortunat (530-609), plain-chant

Vexilla regis prodeunt
Fulget crucis mysterium
Quae Vira mortem pertulit
Et morte vitam protulit.

Quae vulnerata lanceae
Mucrone diro criminum
Ut nos lavaret sordibus
Manavit unda et sanguine.

Impleta sunt quae concinit
David fideli carmine
Dicens in nationibus
Regnavit a ligno Deus.

Arbor decora et fulgida
Ornata Regis purpura
Electa digno stipite
Tam sancta membra tangere.

Beata, cuius brachiis
Pretium  pependit saeculi,
Statera facta corporis
Tulitque praedam tartari.

O Crux ave, spes unica
Hoc Passionis tempora
Piis adauge gratiam
Reisque dele crimina.

Te, fons salutis, Trinitas
Collaudet omnis spiritus:
Quibus Crucis victoriam
Largiris, adde praemium.

Amen.

*(Les étendards du Roi s'avancent,*
*C'est le mystère de la Croix*
*Où la vie a subi la mort*
*Produisant, par la mort, la vie.*

*Par le fer cruel de la lance*
*Le divin cœur fut transpercé :*
*Et pour laver nos vils péchés*
*En jaillirent l'eau et le sang.*

*Voici donc fait ce que chanta*
*David en son chant prophétique,*
*Quand il disait à tous les peuples :*
*« Du haut du bois, Dieu va régner ».*

*Arbre merveilleux, tout brillant,*
*Paré de la pourpre royale,*
*Bois de noble race, seul digne*
*De toucher les membres très saints.*

*Croix bienheureuse, dont les bras*
*Ont soutenu le prix du monde !*
*Balance où fut pesé le corps*
*Qui ravit à l'enfer sa proie.*

*O croix, salut, seule espérance,*
*En ce Temps de la Passion,*
*Fais croître la grâce des justes,*
*Lave les péchés des coupables.*

*Source du salut, Trinité,*
*Que toute âme te rende gloire :*
*Par la croix tu as assuré la victoire,*
*Donne-nous désormais la couronne.*

*Amen.)*

*(Die Standarten des Königs treten vor;*
*es blitzt des Kreuzes Geheimnis,*
*eines Marterholzes, an dem des Fleisches*
*Gründer am Fleisch ist aufgehängt worden!*

*Wo er überdies verwundet war*
*von der grausamen Spitze der Lanze,*
*troff er, um uns von unserer Schuld zu waschen,*
*von Wasser und Blut.*

*Du schöner, blitzender Baum,*
*geschmückt mit des Königs Purpur,*
*erwählt von dem Spross, der würdig war,*
*solch heilige Glieder zu berühren.*

*Seliger Baum, an dessen Ästen*
*das Lösegeld der Welt hing,*
*und der, zur Waage des Körpers gemacht,*
*die Beute des Tartarus wegtrug.*

*Sei gegrüßt, Altar, sei gegrüßt, Opferlamm*
*aus des Leidens Ruhm,*
*in dem das Leben den Tod ertrug*
*und durch den Tod das Leben wiedergab.*

*O Kreuz, sei gegrüßt, du einzige Hoffnung*
*in dieser Leidenszeit!*
*Den Frommen vermehre die Gnade*
*und den Angeklagten tilge die Vergehen!*

*Dich, Quell des Heils, Dreifaltigkeit,*
*lobe jeglicher Geist:*
*Die du durch des Kreuzes Geheimnis*
*errettest, hege durch die Jahrhunderte hindurch.*

*Amen.)*

***Fabrice Hayoz*** *www.fabricehayoz.ch/*

Élève de Marie-Françoise Schuwey au Conservatoire de Fribourg, Fabrice Hayoz approfondit sa formation auprès de Scot Weir à la Musikhochschule de Zürich. Étudiant auprès de Michel Brodard et de Christoph Prégardien, il se perfectionne aussi à Paris auprès de Malcolm King, et en classe de lied auprès de Hartmut Höll.

Fabrice Hayoz s'est produit en soliste dans un répertoire s'étendant de Monteverdi à Frank Martin en passant par Charpentier, Purcell, Bach (auquel il accorde une place de choix), Händel, Haydn, Duruflé, Fauré, Mendelssohn, Rossini, Schumann et Britten. Son répertoire de lieder et de mélodies comprend notamment *Die schöne Müllerin* de Schubert, les *Dichterliebe* de Schumann et *La Bonne Chanson* de Fauré, donnés plusieurs fois en récital.

Parallèlement à son activité d'enseignant, il chante depuis 2002 à l'Ensemble Vocal de Lausanne (M. Corboz, D. Reuss, P.F. Roubaty), à la J.S. Bach Stiftung (Rudolf Lutz) depuis 2007 pour l'enregistrement de l'intégrale de l'œuvre vocale de Bach, ainsi qu'à la Zürcher Sing-Akademie (Florian Helgath) depuis 2016.

***René Perler*** *www.reneperler.net*

Le baryton-basse René Perler trouve son bonheur en tant que concertiste et chanteur d'opéra indépendant dans un répertoire vocal allant de la Renaissance au XXIème siècle. Il s'est produit avec des chefs tels qu'Andrew Parrott, Martin Haselböck, Michel Corboz, Livio Picotti, Laurent Gendre, Hans-Christoph Rademann et Howard Griffiths dans toute l'Europe et a interprété de nombreux rôles d'opéra. Il a étudié avec Cécile Zay, Jakob Stämpfli, Horst Günter, Rudolf Piernay, László Pólgar et Margreet Honig. Outre sa formation vocale, il a poursuivi des études de musicologie et d'histoire aux Universités de Fribourg et de Berne (licence ès lettres). C'est à lui que nous devons le choix original des pièces musicales associées au retable du Maître à l'œillet.

*René Perler war in ganz Europa zu hören, u.a. in San Marco Venedig, in der Basilica Superiore in Assisi, im Dom zu Berlin und in der Kathedrale von Malaga, am Chorfestival Europa cantat in Turin, in der Petrikirche Riga und auf Tournee in Jerusalem, Bethlehem, Nablus und Ramallah sowie zusammen mit dem Liedpianisten Edward Rushton in der Villa Wahnfried in Bayreuth und im Richard Strauss-Institut Garmisch-Partenkirchen.*

***Verena Villiger***

Verena Villiger Steinauer (1955), docteur en histoire de l'art, a dirigé le Musée d'art et d'histoire de Fribourg. Son domaine de recherche privilégié est la peinture du XVe au XVIIe siècle.

Crédits photographiques : Jean Mülhauser.
© Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, Fonds Johann et Jean Mülhauser.
Page 15 : Walter Studer. © *Revue Schweiz* 1/1981.

L'Association des Amis de la BCU remercie pour leur accueil la Communauté des Cordeliers de Fribourg et son gardien, le Fr. Daniel Brocca.